|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Republika e Kosovës**Republika KosovaRepublic of Kosovo |  | **Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës**Autoritet Civilnog Vazduhoplovstva KosovaCivil Aviation Authority of Kosovo  |

**URDHËRESË ADMINISTRATIVE (AAC) Nr. 1/2019 PËR PËRDORIMIN E GJUHËS NË BORD TË AEROPLANIT**

**ADMINSITRATIVE ORDINANCE (CAA) NO. 1/2019 ON USE OF LANGUAGE ON BOARD OF THE AIRPLANE**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (ACV) BR. 1/2019 O UPOTREBI JEZIKA U VAZDUHOPLOVU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Në mbështetje të nenit 3.4, 15.1 (c), (e), (h), (i),(j) dhe 21.2 të Ligjit Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil, më tej “LAC”, (“Gazeta Zyrtare” e Republikës së Kosovës, Viti III, Nr. 28, dt. 4 qershor 2008), të nenit 2 paragrafit 1 të Ligjit Nr. 02/L-37 për Përdorimin e Gjuhëve (dt. 27 korrik 2006), Doracakut për Informim dhe Udhëzime për Sigurinë e Pasagjerëve, të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ICAO Doc.10086), Me qëllim të rritjes së sigurisë së pasagjerëve, përmirësimit të reagimit të tyre në rast të ndonjë emergjence si dhe rritjes së mundësisë për mbijetesë në rast të ndonjë emergjence në bord të aeroplanit,Drejtori i Përgjithshëm i Autoritetit të Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës, Nxjerr këtë:**URDHËRESË ADMINISTRATIVE (AAC) Nr. 1/2019 PËR PËRDORIMIN E GJUHËS NË BORD TË AEROPLANIT****Neni 1** **Qëllimi**Qëllimi i kësaj Urdhërese Administrative, është përcaktimi i transmetimit të detyrueshëm të rregullave të sigurisë në bord të aeroplanit edhe në gjuhën e kuptueshme për shumicën e pasagjerëve në bord të aeroplanit, në pajtim me ligjin për gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës.**Neni 2** **Fushëveprimi** Të gjitha kompanitë ajrore që realizojnë fluturime ndërkombëtare nga një aeroport ndërkombëtar dhe të cilat kanë si destinacion një aeroport ndërkombëtar të Republikës së Kosovës, apo të cilat nisen nga ndonjë aeroport ndërkombëtar i Republikës së Kosovës në drejtim të ndonjë aeroporti ndërkombëtar, duhet të transmetojnë rregullat e sigurisë në bord të aeroplanit edhe në gjuhën e kuptueshme për shumicën e pasagjerëve në bord të atij aeroplani.**Neni 3****Përdorimi i gjuhës**Nëse shumica e pasagjerëve në bord të një aeroplani, të një fluturimi të përcaktuar sipas nenit 2 të kësaj urdhërese, janë qytetarë të Republikës së Kosovës, atëherë për zbatimin e obligimeve sipas nenit 4 të kësaj urdhërese, duhet të përdoret gjuha zyrtare në Republikën e Kosovës, e kuptueshme për shumicën e pasagjerëve në bord të aeroplanit.**Neni 4****Obligimet e kompanive ajrore**1. Kompanitë ajrore që realizojnë fluturime ndërkombëtare sipas nenit 2 të kësaj urdhërese duhet që:
	1. informatat e sigurisë së pasagjerëve siç janë udhëzimet verbale për rregulla të sigurisë në raste emergjente dhe kartat e informimit për sigurinë e pasagjerëve të transmetohen edhe në gjuhën zyrtare të Republikës së Kosovës në përputhje me nenin 3 të kësaj urdhërese;

 * 1. të marrin në konsideratë gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, të kuptueshme për shumicën e pasagjerëve në bord të aeroplanit dhe të caktojnë së paku një (1) anëtarë të ekuipazhit të kualifikuar ose përkthyes në bordin e aeroplanit; dhe
	2. të sigurohen që udhëtarët e ulur tek daljet emergjente në bord të aeroplanit, e kuptojnë gjuhën e folur nga anëtarët e ekuipazhit.
1. Informacioni i dhënë në bord të aeroplanit mbi sigurinë e pasagjerëve, duhet të jetë i qartë dhe i paraqitur në mënyrë sa më lehtë të kuptueshme për pasagjerët në bord.
2. Udhëzimet verbale për rregulla të sigurisë mund të audio-incizohen ose të lëshohen me video incizime dhe të transmetohen në bord të aeroplanit. Në rast të përdorimit të audio-incizimit apo video-incizimit, duhet të merret aprovimi paraprak i përmbajtjes së incizimit nga Autoriteti i Aviacionit Civil para lëshimit për përdorim.
3. Kartat e informimit për sigurinë e pasagjerëve duhet të përmbajnë skica (me fotografi). Teksti shpjegues i këtyre skicave duhet të jetë i shkruar në faqen e pasme edhe në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës në përputhje me nenin 3 të kësaj urdhërese. Para përdorimit të këtyre kartave, duhet të merret aprovimi paraprak i përmbajtjes së tyre nga Autoriteti i Aviacionit Civil.
4. AAC do të sigurojë që kompanitë ajrore të përcaktuara në nenin 2, kanë procedura të vendosura, që sigurojnë se në daljet emergjente në të cilat nuk ka ekuipazh, udhëzimet e pasagjereve të bëhen në një gjuhë që kuptohet nga të gjithë pasagjerët e ulur në atë rend.

**Neni 5****Dispozitat kalimtare** Dispozitat e nenit 4, par. 1, nën - paragrafi 1.1, par. 3 dhe par. 4 të kësaj Urdhërese Administrative do të fillojnë të zbatohen tre (3) muaj pas hyrjes në fuqi të saj, ndërsa dispozitat e nenit 4, par. 1, nën paragrafi 1.2, do të zbatohen dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të kësaj urdhërese. **Neni 6****Masat ndëshkimore*** 1. Për dështim të zbatimit të dispozitave të kësaj Urdhërese Administrative do të ndërmerren masa ndëshkimore në përputhje me Ligjin Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe Rregulloren (AAC) Nr. 02/2019 për gjobat dhe masat administrative të shqiptuara nga Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës.
	2. Gjobat administrative për personat juridik që nuk respektojnë kërkesat e parapara në nenin 4, par 1, nën-paragrafin 1.1, do të variojnë prej 1,000.00 – 5,000.00€ (një mijë deri në pesë mijë Euro).
	3. Gjobat administrative për personat juridik që nuk respektojnë kërkesat e parapara në nenin 4, par. 1, nën-paragrafin 1.2, do të variojnë prej 2,000.00 – 7,000.00€ (dy mijë deri në shtatë mijë Euro).

**Neni 7****Hyrja në fuqi**Kjo Urdhërese hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit. Përmbajtja e kësaj urdhërese do të publikohet në verzionin e radhës të Publikimit të Informatave Aeronautike të Republikës së Kosovës.Prishtinë, xx qershor 2019\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Eset Berisha**Drejtor i Përgjithshëm | Pursuant to Article 3.4, 15.1 (c), (e), (h), (i), (j) and 21.2. of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, hereinafter “LCA”, (“Official Gazette” of the Republic of Kosovo, Year III, No. 28, dated 4 June 2008), and Article 2, paragraph 1 of the Law No. 02/L-037 on the Use of Language, The Manual on Information and Instructions for Passenger Safety of the International Civil Aviation Organization (ICAO Doc. 10086), And with the purpose of increasing passenger security, improving response in case of emergency and increasing survival likelihoods in case of emergency on board of an airplane,The Director General of the Civil Aviation Authority of the Republic of Kosovo, Issues the following: **ADMINISTRATIVE ORDINANCE (AAC) NO. 1/2019 ON USE OF LANGUAGE ON BOARD OF AN AIRPLANE****Article 1** **Purpose** The purpose of this Administrative Ordinance is to determine the mandatory broadcasting of safety rules on board of the airplane in a language understandable to majority of passengers on board of the airplane, in accordance with the law on official languages in the Republic of Kosovo **Article 2****Scope** All airlines performing international flights from an international airport and whose destination is an international airport of the Republic of Kosovo, or from an international airport of the Republic of Kosovo toward any other international airport, must broadcast as well the safety rules on board the airplane in a language understandable to the majority of the passengers on board of the respective airplane. **Article 3** **Use of language** If the majority of passengers on board of an airplane, in a flight under Article 2 of this Ordinance, are citizens of the Republic of Kosovo, then for the purpose of fulfilling the obligations under Article 4 of this Ordinance, the official language of the Republic of Kosovo must be used, understandable by the majority of the passengers on board of the airplane. **Article 4****Airlines obligations** 1. Airlines performing international flights under Article 2 of this Ordinance must:
	1. convey the passengers safety instructions such as verbal instructions regarding the safety rules in cases of emergency, and have passengers safety briefing cards, in the official language of the Republic of Kosovo in accordance with Article 3 of this Ordinance;
	2. take into consideration the official languages of the Republic of Kosovo, understandable to the majority of passengers on board of the airplane, and assign at least one (1) qualified crew member or interpreter on board of the airplane; and

 * 1. Ensure that the passengers sitting adjacent to emergency exits on board of the airplane understand the language spoken by crew members.

 1. Information provided on board of the plan on passenger safety, must be clear and presented in a way easily understood by the passengers.

 1. Verbal instructions on safety rules can be audio-recorded or played with video-recordings and broadcasted on board of the airplane. In cases when the audio or video recordings are used, the consent of the Civil Aviation Authority must be obtained prior to using such audio or video recordings.

 1. The passenger safety briefing card must contain sketches (with pictures). The explanatory text of the sketches must be written in the back of the page and in the official languages of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 3 of this Ordinance. The approval of the Civil Aviation Authority with regard to the content must be obtained orior to using such cards.
2. CAA shall ensure that airline companies referred to in article 2, have procedures in place to ensure that the unstaffed exit row briefing is conducted in a language that is understood by all passengers seated in the exit row.

**Article 5****Transitional provisions**The provisions of Article 4, par. 1, sub-paragraph 1.1, par. 3, and par. 4 of this Administrative Ordinance shall be applicable after three (3) months following its entry into force, while provisions of Article 4, par.1, sub-par. 1.2, shall be applicable twelve (12) months after the entry into force of this Ordinance. **Article 6****Punitive measures**1. Punitive measures shall be imposed in cases of failure to respect the provisions of this Administrative Ordinance in accordance with the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation and Regulation (CAA) No. 02/2019 on administrative fines and measures imposed by the Civil Aviation Authority of Kosovo

 1. The administrative fines for legal entities who fail to respect the requirements foreseen under Article 4, par.1, sub-paragraph 1.1 shall vary from €1,000.00-5,000.00 (one thousand to five thousand Euros).

 1. The administrative fines for legal entities who fail to respect the requirements foreseen under Article 4, par.1, sub-paragraph 1.2 shall vary from €2,000.00-7,000.00 (two thousand to seven thousand Euros).

**Article 7****Entry into force** This Ordinance shall enter into force seven (7) days following its signing. The content of this ordinance shall be published on the next edition of the Aeronautical Information Publication of the Republic of Kosovo. Prishtina, xxx June 2019\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Eset Berisha** Director General  | Na osnovu člana 3.4, 15.1 (c), (e), (h), (i), (j) i 21.2. Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu, u daljem tekstu „ZCV“, („Službeni list Republike Kosovo, godina III, br. 28, od 4. juna 2008.), i člana 2. stav 1. Zakona br. 02/L-037 o upotrebi jezika. Priručnika za informacije i uputstva za bezbednost putnika Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva (ICAO Dok. 10086).U cilju povećanja bezbednosti putnika, poboljšanja odgovora u slučaju opasnosti i povećanja verovatnoće preživljavanja u slučaju vanredne situacije u vazduhoplovu,Generalni direktor Autoriteta za civilno vazduhoplovstvo Republike Kosovo,Usvaja**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (ACV) BR. 1/2019 O UPOTREBI JEZIKA U VAZDUHOPLOVU****Član 1****Svrha**Svrha ovog Administrativnog uputstva je da odredi obavezno emitovanje pravila o bezbednosti u vazduhoplovu na jeziku koji je razumljiv većini putnika u vazduhoplovu, u skladu sa Zakonom o službenim jezicima u Republici Kosovo.**Član 2****Područje primene**Sve aviokompanije koje obavljaju međunarodne letove sa međunarodnog aerodroma i čije je odredište međunarodni aerodrom Republike Kosovo, ili sa međunarodnog aerodroma Republike Kosovo prema bilo kojem drugom međunarodnom aerodromu, moraju emitovati pravila bezbednosti u vazduhoplovu na jeziku razumljivom većini putnika u tom vazduhoplovu.**Član 3****Upotreba jezika**Ako je većina putnika u vazduhoplovu, tokom leta u skladu sa članom 2. ovog Uputstva, državljani Republike Kosovo, onda u svrhu ispunjavanja obaveza iz člana 4. ovog Uputstva, mora se koristiti službeni jezik Republike Kosovo, razumljiv većini putnika u vazduhoplovu.**Član 4****Obaveze aviokompanije**1. Aviokompanije koje obavljaju međunarodne letove iz člana 2. ovog Uputstva moraju:
	1. Preneti uputstva za bezbednost putnika kao što su verbalne instrukcije u vezi sa bezbednosnim pravilima u hitnim slučajevima, podeliti putnicima kartice koje ukratko sadrže bezbednosna uputstva na službenom jeziku Republike Kosovo u skladu sa članom 3. ovog Uputstva;
	2. uzeti u obzir službene jezike Republike Kosovo, razumljive većini putnika u vazduhoplovu i odrediti najmanje jednog (1) člana posade ili tumača u vazduhoplovu; i
	3. Osigurati da putnici koji sede pored izlaza za slučaj opasnosti u vazduhoplovu razumeju jezik kojim govore članovi posade.
2. Informacije date u vazduhoplovu o bezbednosti putnika moraju biti jasne i prikazane na način koji putnici mogu lako razumeti.

 1. Usmena uputstva o bezbednosnim pravilima mogu se snimati audio ili reprodukovati preko video snimaka i emitovati u vazduhoplovu. U slučajevima kada se koriste audio ili video zapisi, saglasnost Autoriteta civilnog vazduhoplovstva mora se dobiti pre korišćenja takvih audio ili video zapisa.

 1. Kartica koja ukratko sadrži informacije o bezbednosti putnika mora sadržavati skice (sa slikama). Tekst objašnjenja skica mora biti napisan na poleđini stranice i na službenim jezicima Republike Kosovo, u skladu sa članom 3. ovog Uputstva. Odobrenje Autoriteta civilnog vazduhoplovstva u vezi sa sadržajem mora se pribaviti pre korišćenja takvih kartica.
2. ACV će obezbediti da vazduhoplovne kompanije navedene u članu 2. imaju procedure koje obezbeđuju da se brifing na neprisustvan izlaz uraduje se na jeziku koji razumiju svi putnici u izlaznom redu.

**Član 5****Prelazne odredbe**Odredbe člana 4, stava 1, podstav 1.1, stava 3, i stava 4. ovog Administrativnog uputstva primenjivaće se nakon tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog Uputstva, a odredbe člana 4. stava 1. podstava 1.2, primenjivaće se dvanaest (12) meseci nakon stupanja na snagu ovog Uputstva. **Član 6****Kaznene mere** 1. Kaznene mere će se izreći u slučaju nepoštovanja odredbi ovog Administrativnog uputstva u skladu sa Zakonom br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu i Uredbi (ACV) br. 02/2019 o administrativnim kaznama i merama koje je nametnuo Autoritet civilnog vazduhoplovstva Kosova
2. Administrativne novčane kazne za pravna lica koja ne poštuju uslove predviđene članom 4, stav 1, podstav 1.1, variraju od 1.000,00-5.000,00 evra (od hiljadu do pet hiljada evra)).

  1. Administrativne kazne za pravna lica koja ne poštuju uslove predviđene članom 4, stav 1, podstav 1.2, variraju od 2,000.00-7,000.00€ (dve hiljade do sedam hiljada evra).

**Član 7****Stupanje na snagu** Ovo Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana njegovog potpisivanja. Sadržaj ovog Uputstva će biti objavljen u narednom izdanju Zbornika vazduhoplovnih informacija Republike Kosovo. Priština, xxx jun 2019\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Eset Berisha** Generalni direktor |